



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)

& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 24 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 11/9/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

CĐ Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng tuần này là: Trên trời sẽ vui mừng vì một người tội lỗi hối cải. Lc 15, 10

LÒNG XÓT THƯƠNG CỦA THIÊN CHÚA

Có câu chuyện về em Johnny la mắng to tiếng với em trai của nó là Willy vì đã phá phách phòng ngủ của nó. Trước khi đọc kinh tối, mẹ của hai em mới nói với Johnny: “Bây giờ mẹ muốn con tha thứ cho em con”. Nhưng Johnny không ở trong tâm trạng sẵn sàng tha thứ nên nó trả lời: “Không, con nhất định không tha thứ cho thằng Willy!” Người mẹ dịu dàng thuyết phục Johnny nhiều cách nhưng không hiệu quả. Sau cùng, bà nói: “Nếu như tối nay em con chết, con cảm thấy thế nào nếu con biết con đã không tha thứ cho em con?” Johnny ngẫm nghĩ một hồi rồi đồng ý: “Thôi được, con tha thứ cho nó, nhưng nếu sáng mai nó còn sống, con sẽ trả đũa!”

Câu chuyện nghe có vẻ trẻ con nhưng thật ra cũng nói lên tâm trạng của mỗi người trong chúng ta khi đứng trước sự tha thứ: Chúng ta khó lòng thứ tha kẻ xúc phạm đến mình và rất khó lòng đi bước đầu tiên trong việc hòa giải.

Điều này thật khác xa với tâm trạng của Thiên Chúa luôn mong mỏi, kiếm tìm những ai lỗi lầm, xúc phạm đến Ngài, như được trình bày trong Bài Phúc Âm Chúa nhật 24 Thường niên năm C hôm nay (Lc 15:1-32), trong đó Chúa Giêsu kể về ba dụ ngôn qua đó Ngài tiết lộ lòng thương xót vô bờ bến và sự tha thứ vô điều kiện của Thiên Chúa đối với con người.

Dụ ngôn thứ nhất nói về một con chiên đi lạc trong số một trăm con chiên và được người mục tử chịu khó đi tìm, nhắc nhở chúng ta về việc Thiên Chúa yêu thương từng người một. Hình ảnh người mục tử vui mừng vác lên vai con chiên lạc mà không có thái độ trừng phạt và hơn thế nữa, lại kêu gọi hàng xóm, láng giềng đến chung vui cho thấy trong con mắt của Thiên Chúa, mỗi một con người rất quan trọng và luôn được sự quan phòng chăm sóc của Người.



Dụ ngôn thứ hai kể về một người phụ nữ phải thấp đèn, quét nhà, ráng tìm kiếm một đồng bạc bị đánh mất trong số mười đồng bà ta có, cũng cho thấy Thiên Chúa luôn nôn nả, thao thức, cố gắng tìm kiếm những con người lạc xa tình yêu thương của Ngài.

Còn dụ ngôn thứ ba nói về người con thứ chối bỏ tình yêu thương của người cha để làm theo ý riêng của mình trong sự bê tha trụy lạc. Tuy vậy, người cha nhân hậu vẫn luôn kiên nhẫn chờ đợi để tha thứ anh ta và phục hồi phẩm giá của người con trong gia đình. Như thế, dụ ngôn cho thấy lòng yêu thương của Thiên Chúa đối với con người thật mãnh liệt và vô biên!

Trong cái nhìn của con người, cách hành xử của những nhân vật trong ba bài dụ ngôn thật khó tin! Nào là người mục tử đi tìm kiếm chiên lạc, nào là người phụ nữ lạc mất đồng bạc soi đèn kiếm tìm, nào là người cha nhân hậu mở rộng vòng tay đón chào người con hoang đàng trở về mà không hề thắc mắc một chút nào hết. Tuy nhiên, chính qua ba bài dụ ngôn này mà Chúa Giêsu muốn nói lên sự khát khao và mong mỏi của Thiên Chúa nhân lành lúc nào cũng muốn những người con cái lầm đường lạc hướng trở về trong tình yêu thương của Người.

Tuy nhiên, như người con thứ hoang đàng trong bài dụ ngôn thứ ba, chúng ta phải cố gắng đứng dậy, tiến bước về nhà người cha bằng cách đến tòa giải tội, khiêm nhường xưng thú những tội lỗi của chúng ta khi xúc phạm đến Thiên Chúa và tha nhân. Nhờ đó, chúng ta sẽ được ơn tha thứ và căn nhà tâm hồn chúng ta được quét sạch những nhơ bẩn của tội lỗi và hơn thế nữa, chúng ta được phục hồi phẩm giá của con cái Thiên Chúa.

Và một khi nhận được ơn thứ tha và lòng xót thương của Thiên Chúa nơi tòa giải tội, lẽ nào chúng ta lại không dám và không thể noi gương Người khi tha thứ những người xúc phạm đến chúng ta?

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

CHÚA NHẬT 24 THƯỜNG NIÊN NĂM C – SEPTEMBER 11, 2016**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 11/9: Tuần 24 Thường Niên, năm C. Quyên tiền lần 2 cho Đại Học Công Giáo Hoa Kỳ
- Thứ Hai 12/9: Lễ Thánh Danh Mẹ Maria.
- Thứ Ba 13/9: Lễ Thánh Gioan Kim Khẩu. Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 14/9: Lễ Suy Tôn Thánh Giá. Lễ Kính.
- Thứ Năm 15/9: Lễ Đức Mẹ Sầu Bi. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 16/9: Lễ Thánh Cônêliô, Giáo hoàng, Tử đạo & Thánh Cyprianô, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 17/9: Biệt Kính Đức Mẹ. Lễ Thánh Rôbertô Bellaminô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Chúa Nhật 18/9: Tuần 25 Thường Niên, năm C. Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday).

SINH HOẠT KHỎI GIÁO DỤC

* Sun, Sep 11 (9am-10:15am & 1:45pm – 3pm): All-School Parent Meeting / Họp Phụ Huynh
 - Sun, Sep 11: Last day to request changes to class & Last day to withdraw & receive full refund.
 Chúa nhật cuối cùng để xin đổi lớp / Chúa nhật cuối cùng để xin withdraw và nhận “full refund”

* School Uniform Sale / Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN: Sun, Aug 28 – Sun, Oct 30 (9:00am – 4pm)
 - To find the most current updated information for your child’s classes, please go to:
<http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Note: Please enter the phone number you used for registration. It has to be in the xxx-xxx-xxxx for the system to recognize your file.

- Để tìm kiếm lớp học của học sinh, xin đến trang mạng: <http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>
 Xin lưu ý: Để tìm lớp học, xin quý phụ huynh dùng số điện thoại khi ghi danh cho con cháu. Xin đánh số điện thoại theo xxx-xxx-xxxx

HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU VÀ THÊM SỨC

Hình của các em Rước Lễ lần đầu và Thêm Sức năm 2016 sẽ có tại bàn đặt trước văn phòng Giáo xứ từ sau thánh lễ từ 9am đến 2pm trong 4 Chúa Nhật 11/9, 18/9, 25/9 và 2/10.

Kính mời quý phụ huynh và các em đến nhận hình.

LỚP ESL và US CITIZENSHIP KHÓA MÙA THU 2016

* Lớp luyện thi Công Dân Mỹ (US Citizenship) sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Tư, ngày 7/9/2016, từ 7 giờ đến 9 giờ tối, tại phòng 137 Trung Tâm Thánh An Phong.

* Lớp Anh Văn ESL (English as a Second Language) sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Ba, ngày 13/9/2016, từ 7 giờ đến 9 giờ tối. Các lớp sẽ do nhóm thầy cô người Việt, Mỹ đảm trách, từ trình độ sơ cấp đến cao cấp. Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để biết thêm chi tiết, 2121 W. Apollo Rd, Garland, TX 75044 (972) 414-7073. Xin kính mời.

SISTERS OF THE HOLY FAMILY OF NAZARETH

September 24th will be Sr. Josephine’s annual profession of vows, Come & See!

Come & See Day: September 24 from 8 am through 6 pm.

Discernment Weekend: September 23-25 for women 18+

For infor & to Register: <http://nazarethretreats.org/vocation-events> or call (682) 203-9675

**NHÓM BÁC ÁI
MỪNG LỄ THÁNH MẸ TÊRÊXA CALCUTTA**

Cùng với Giáo Hội hoàn vũ trong tâm tình tri ân cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho Giáo Hội có thêm một vị Hiền Thánh, Mẹ Têrêsa thành Calcutta, nhóm Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vui mừng nhận Thánh Nữ làm Thánh Bảo Trợ và hân hoan kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự buổi sinh hoạt suy niệm về cuộc đời Thánh Nữ vào chiều Chủ Nhật ngày 11 Tháng 09 năm 2016 bắt đầu từ 4:00pm tại Nhà Nguyện Giáo Xứ do Cha Chánh Xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải phụ trách. Thánh Lễ Tạ ơn lúc 5:00pm và Tiệc Mừng lúc 7:00pm.



MỤC ĐÍCH CỦA SỔ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO

Thường các giáo xứ ở Việt Nam và ngay cả Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp có cấp Sổ Gia Đình Công Giáo cho các gia đình đã gia nhập Giáo xứ. Vậy mục đích của Sổ Gia Đình Công Giáo là gì? Xin thưa trước hết, Sổ Gia Đình Công Giáo không thay thế các Giấy Xác Nhận Rửa Tội, Rửa Lễ Lần Đầu, Thêm Sức và Hôn Phối được cấp từ các giáo xứ nơi đương sự lãnh nhận các Bí tích này. Riêng ở Giáo phận Dallas, những người Công giáo nào muốn lãnh nhận Bí tích Hôn phối hoặc muốn làm hồ sơ tiêu hôn, cần phải có các Giấy Xác Nhận Rửa Tội cũng như Rửa Lễ Lần Đầu và Thêm Sức được cấp trong vòng 6 tháng trở lại từ các Giáo xứ mà đương sự đã nhận lãnh.

Do đó, Sổ Gia Đình Công Giáo có mục đích giúp cho cha mẹ biết và nhớ được bản thân và con cái mình đã lãnh nhận các bí tích ở những giáo xứ nào: tại Việt Nam hoặc tại Mỹ, ở tiểu bang này hoặc tiểu bang kia, ở giáo phận này hay giáo phận nọ. Nhất là sống trong một xã hội như Hoa Kỳ mà gia đình phải thường xuyên di chuyển vì lý do công ăn việc làm, Sổ Gia Đình Công Giáo giúp cho cha mẹ biết được con cái mình đã lãnh nhận các bí tích ở những giáo xứ, giáo phận khác nhau nào để rồi khi cần, cứ việc yêu cầu các giáo xứ đó cung cấp giấy tờ cần thiết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa Nhật 4/9/2016

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$12,660.29
Tiền In Sách:	\$590.00
Tiền Lễ Cưới:	\$350.00
Holy Trinity Seminary Fundraising Dinner:	\$300.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

0013	Ân Danh	\$50.00
0394	Đoàn Thanh Tâm	\$5.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1126	Nguyễn Tuấn Anh	\$10.00
1450	Trần Duy Đan Bích	\$20.00
1768	Nguyễn Kelvin	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2150	Đoàn Như Đĩnh	\$20.00
2192	Bảo Thạch	\$30.00
2211	Đoàn Thành Nhân	\$10.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2521	Đoàn Ngọc Chi Mai	\$10.00
2625	Đình Hồng Phước	\$5.00
	Dòng Chúa Cứu Thế	\$700.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0317	Phan Thị Thảo	\$2,100.00
0352	Nguyễn M. Đan	\$100.00
0395	Nguyễn Thiệu	\$100.00
0397	Vũ Bảo	\$100.00
0399	Vũ Bảo	\$100.00
0482	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00
0483	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Bà Anna Vũ Thị Nho

Sinh ngày 31/12/1928

Tạ thế ngày 3/9/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Anna về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Thông báo Hội Tương Tế

Hội viên Lưu Phong Hoa, sinh năm 1931
Đã tạ thế ngày 19 tháng 8 năm 2016, tại Dallas, TX

Hội đã xuất quỹ ứng trước \$2,080, trợ giúp gia đình hội viên quá cố.

Số tiền đã gửi cho ông Nguyễn Văn Tiết, là chồng, cũng là hội viên, nay đã dọn về California.

Xin quý hội viên vui lòng đóng tiền \$10.00 kể từ Chúa Nhật 11 tháng 9 năm 2016 cho đến Chúa Nhật 25-9-2016.

Xin viết check trả cho SMAA- HOI TUONG TE Người nhận: ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ hoặc tại hội quán Giáo xứ trong các lễ sang Chúa Nhật.

Quý vị cũng có thể bỏ vào bì thư, gửi văn phòng Giáo Xứ nhờ chuyển lại Hội Tương Tế

Eucharistic Adoration Thursday September 15th from 8pm-9pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
Corpus Domini
All young adults are invited

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 11/9/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 5: Ô/B Nguyễn Văn Dàn 214-546-5734
9754 Windham Dr., Dallas, TX 75243

Giáo Khu 11: A/C Huỳnh Tấn Việt & Vân 214-674-9061
302 Love Bird Lane, Murphy, TX 75094

Đoàn LMTT sẽ đọc kinh tại :

5101 wood Crest Ln.
Garland, TX 75044

Vào lúc: 7:30 PM ngày thứ bảy 10/9/2016



"Đồng Hành Trong Đức Tin"

Hãy cùng tham gia với chúng tôi tại Hội Nghị Mục Vụ Dallas lần thứ 10 từ ngày 29/9 đến 1/10/2016 và trở thành một phần tử của Hội nghị về mục vụ Công giáo hàng năm lớn nhất ở miền Nam Hoa Kỳ được mở ra cho công chúng.

Hãy tham dự trong số hơn 170 buổi thuyết trình bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và Việt ngữ, được trình bày bởi các diễn giả nổi tiếng địa phương, toàn quốc và thế giới. Hãy tham dự các Thánh lễ và những buổi cầu nguyện, xem triển lãm, và theo dõi những buổi trình diễn âm nhạc Công giáo.

Hội nghị này kéo dài 3 ngày tại Trung Tâm Hội Nghị Kay Bailey Hutchinson ở Dallas với lệ phí chỉ có 66 Mỹ kim (trước ngày 25/9). Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin vào website: www.udallas.edu/dmc.

Riêng các Thầy Cô Giáo lý, Việt ngữ và Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, xin ghi danh nơi Sơ Vân.

Join us at the 10th annual Dallas Ministry Conference and be a part of the South's largest annual Catholic ministry conference opened to the public from September 29 through October 1, 2016.

Attend some of over 170 breakout sessions in English, Spanish and Vietnamese, presented by nationally, local and international known speakers. Participate in Mass and prayer services, peruse the exhibits, admire the liturgical art display, and listen to Catholic musical performances.

This three-day event at the Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas costs \$66 only (before September 25). Find out more and register at our website: www.udallas.edu/dmc.

Teachers of Religious Education & Vietnamese Language, and Eucharistic Youth Society leaders can register with Sister Janine Vân.

Tuần 112 (b): TIN MỪNG THEO THÁNH GIOAN (Chương 6-12)**PHỤC SINH LADARÔ (11,1-54)**

Chúa Giêsu vừa là sự sống vừa là sự sống lại (11,25) và phép lạ phục sinh Ladarô chính là dấu chỉ cho lời khẳng định đó.

1. Matta và Maria

Không chỉ trong Tin Mừng Gioan, hai chị em Matta và Maria còn được nhắc đến trong Luca 10,38-42, và cả hai tác giả đều cho thấy tính cách của mỗi người. Matta xuất hiện như một người năng động nên trong Luca 10,40, chị rất bận rộn trong chuyện đón tiếp Chúa Giêsu, và trong Gioan 11,20, chị cũng là người mau mắn ra gặp Chúa Giêsu trước. Còn Maria thì ngồi ở nhà, sau đó thì dưới chân Chúa (Ga 11,20. 32), cũng giống như Maria trong Luca 10,39 ngồi dưới chân Chúa để lắng nghe lời Người.

2. Ladarô

Có điều lạ là Tin Mừng Luca không nói gì đến người em trai là Ladarô. Trong Luca có dụ ngôn về Ladarô nhưng Ladarô ở đây là một người nghèo, suốt đời khổ sở, cuối cùng được ở trong lòng Abraham. Dụ ngôn này kết thúc bằng lời cảnh cáo rất đặc biệt của Chúa Giêsu: “Nếu chúng không nghe theo Môsê và các tiên tri, thì dù có kẻ chết sống lại, chúng cũng không nghe đâu” (Lc 16,31). Nghĩa là cũng nói đến chuyện kẻ chết sống lại. Vậy có sự trùng hợp nào chăng giữa hai nhân vật Ladarô? Phải chăng thánh Gioan đã biến người hành khất trong Tin Mừng Luca thành người em trong gia đình của Matta và Maria? Không phải thế, những gì thánh Gioan kể lại đều là người thật việc thật, ở đây chỉ muốn ghi nhận sự gần gũi giữa hai bản văn.

3. Sự hồi sinh của Ladarô và sự phục sinh của Chúa Giêsu

Nếu so sánh trình thuật về sự hồi sinh Ladarô và trình thuật về sự phục sinh của Chúa (chương 20), có nhiều nét song đối với nhau:

- Maria than khóc ở gần mộ (11,31 và 20,11)
- Ngôi mộ bị tảng đá che kín (11,38 và 20,1)
- Khăn liệm và khăn che mặt (11,16 và 20,6-7)
- Vai trò đặc biệt của Tôma (11,16 và 20,24-28)

Như thế, thánh Gioan viết trình thuật hồi sinh Ladarô như để tiên báo về sự phục sinh của Chúa. Tuy nhiên sự phục sinh của Chúa Giêsu hoàn toàn khác với sự hồi sinh Ladarô:

- Ladarô được hồi sinh là trở lại với đời sống cũ để rồi sớm muộn cũng sẽ chết, còn Chúa Giêsu phục sinh là bước vào sự sống vĩnh hằng, trở thành Đấng hằng sống, sự chết không còn làm chủ được Người nữa.
- Ladarô được hồi sinh với thân xác cũ, còn Chúa Giêsu phục sinh với thân xác vinh hiển, thân xác không còn bị chi phối bởi những điều kiện không gian và thời gian như các trình thuật Thánh Kinh cho biết.

4. Giáo huấn

Câu 25-26 là trọng tâm của cả trình thuật: Chúa Giêsu là sự sống và sự sống lại của tất cả những ai giống như Matta, dám tin rằng Người là “Đấng Mêsia, Con Thiên Chúa” (câu 27 và 31). Ai có đức tin thì cho dù phải chết cũng sẽ sống. Ai sống mà tin thì sẽ không bao giờ phải chết.

Lời của thượng tế Caipha được thánh Gioan giải thích như lời tiên tri mà chính ông ta không ngờ: “Chúa Giêsu phải chết cho dân, và không chỉ cho dân mà thôi nhưng còn để quy tụ con cái Thiên Chúa tản mác khắp nơi thành một mối” (câu 51-52). Lời này cũng trình bày thần học của Gioan về ơn cứu độ.

An sâu trong trình thuật này là chân lý cao cả về cuộc Vượt qua của Chúa Giêsu: Người hi sinh mạng sống mình để ban sự sống cho ta. Vì yêu thương Ladarô, Chúa Giêsu đi Bêtania để làm cho ông sống lại; nhưng khi làm như thế, Người phải chấp nhận hiểm nguy (x. các câu 7-8, 16, 50-53). Như đã nói, so sánh trình thuật phục sinh Ladarô và trình thuật về sự phục sinh của Chúa ở chương 20, ta sẽ thấy nhiều điểm tương đồng. Cả hai trình thuật đều nói đến Maria khóc lóc ở mộ (11,31 và 20,11), nắm mộ với tảng đá chắn bên ngoài (11,38 và 20,1), khăn liệm và khăn che đầu (11,44 và 20,6-7), vai trò đặc biệt của Tôma (11,16 và 20,24-28). Đường như thánh sử Gioan viết trình thuật này để báo trước cuộc phục sinh của Chúa. Vì thế, chương 11 chuẩn bị cho ta đọc chương 20.

Chúng ta có thể thắc mắc về sự trì hoãn của Chúa Giêsu (11, 4-7). Tại sao Chúa không lên đường ngay để ngăn cho Ladarô khỏi chết mà lại đợi ông ấy chết rồi mới ra tay? Thánh sử Gioan đã nhìn biến cố từ quan điểm của Thiên Chúa hơn là quan điểm của con người, và điều này được diễn tả qua lời của Chúa Giêsu: “Bệnh này không đến nỗi chết đâu nhưng là dịp để bày tỏ vinh quang Thiên Chúa: qua cơn bệnh này, Con Thiên Chúa được tôn vinh” (11,4). Dấu lạ đã bày tỏ vinh quang Thiên Chúa và sự hiện diện của Chúa nơi Người Con chí ái của Ngài. Dấu lạ là một cuộc thần hiện. Thiên Chúa, Đấng là Tình yêu chữa lành mạc khải chính mình qua công trình của Người Con. Như thế, khi bước theo Chúa Giêsu, chúng ta tin tưởng chắc chắn sẽ đạt đến sự sống trọn vẹn.



SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

"Your brother was lost and is found"

Gospel Reading: *Luke 15:1-32*

If you lost something of great value and importance to you wouldn't your search for it until you found it? The joy of finding a lost loved one, a precious member of your fold, and your hard earned savings to feed your hungry family are vivid illustrations which Jesus uses to describe what God's kingdom is like. God the Father does not rejoice in the loss of anyone. He earnestly searches for the lost until they are restored and joyfully united with the whole community of heaven. Jesus told these three parables right after the scribes and Pharisees, the religious elite among the Jews, expressed disapproval with Jesus' close contact with people of bad reputation.

Sinners were drawing near to hear Jesus

Luke in his Gospel account tells us that "tax collectors and sinners were all drawing near to hear Jesus speak" (Luke 15:1). Wealthy tax collectors were despised by the Jews because they often forced the people to pay much more than was due. And sinners, like prostitutes and adulterers, were a scandal to public decency. The scribes and Pharisees took great offense at Jesus because he went out of his way to meet with tax collectors and public sinners and he treated them like they were his friends. The Pharisees had strict regulations to avoid all contact with them, lest they incur ritual defilement. They were not to entrust money to sinners of bad repute, or have any business dealings with them, or trust them with a secret, or entrust orphans to their care, nor accompany them on a journey, nor give their daughter in marriage to any of their sons, nor invite them as guests or be their guests. They were quite shocked to see Jesus speaking with sinners and even going to their homes to eat with them.

A broken family and grieving father

Jesus told another parable about a Father who loses his son. This parable is a story in three parts. The first part of the story focuses on the restless behavior of the younger son who wants to leave home to get away from his father. He offends his father by demanding that his share of the father's inheritance be handed over to him right away, rather than waiting for the time appointed for passing on the inheritance after the the father has either passed away or has retired from the management of the family estate.

The second part of the story focuses on the extravagant and magnanimous character of the father who loves his younger son very dearly and generously gives his undeserving son whatever he asks for. He yields to his son's ill-timed request for his share of the family's wealth. The father must have grieved over his son's decision to leave him and go off to spend his share of the inheritance while he is still young and ill-prepared to manage such a large sum of money without acting foolishly and getting into serious trouble. Instead of resenting his younger son's disrespectful behavior and rejection, he maintains unbroken love for his son while he longs and searches for any sign of his return.

The third part of the story focuses on the older son who resents his younger brother for running off with his portion of the inheritance and he also resents his father's outrageous generosity and mercy towards the younger son.

The lost son "came to his senses" Why did the younger son decide to return to his father's home? Jesus said "he came to his senses" when disaster followed his reversal of fortune and loose living (Luke 15:17). He had lost all of his inheritance on wasted spending, and was barely surviving on what would have been a most shameful job for Jews - feeding swine which Jewish law regarded as unclean and unfit for eating. And to make matters worse, the younger son was now on the point of starving to death since famine had struck the land. He was desperate to stay alive and avoid a painful slow death. His only hope was that his father might take pity on him and let him return home, no longer as a worthy son, but as a hired servant instead.

The father's extravagant love and mercy

What is the main point or focus of the parable of the lost (prodigal) son? Is it the contrast between an obedient and a disobedient son? Or is it a contrast between the warm reception given by a generous and forgiving father or the cold and aloof reception given by the eldest son who wanted to have nothing to do with his rebellious brother? Jesus contrasts the father's merciful love with the eldest son's harsh rejection of his errant brother and his refusal to join his father in welcoming his brother back home.

"Lord Jesus, may your light dispel the darkness of sin, deception, and ignorance, so that all who are lost or confused may find their way to the Father's home and be united with him in a bond of peace and friendship. Transform my heart with your merciful love that I may point many others to the good news of joy and new life which you offer to all who put their trust in you, the Good Shepherd and Savior of the world."

FAMILY NIGHT

Những Bức Thư



Dựa vào câu chuyện có thật về Mẹ Têrêsa, bộ phim “Những Bức Thư” nói về hành trình đức tin, lòng can đảm và thương xót của một nữ tu Công Giáo, một nhà bác ái vĩ đại nhất cuối thế kỷ 20 và là người đoạt giải Nobel Hòa Bình. Qua những bức thư cho Cha Linh Hướng, Mẹ Têrêsa đã trải qua những đau khổ như Chúa Giêsu đã chịu trong vườn Giesêmani khi bị hiểu lầm, bị khinh miệt và bị xua đuổi. Nhưng với lòng yêu mến Thiên Chúa và tha nhân, Mẹ đã trung thành với ơn gọi để tận tụy phục vụ người nghèo và những người bị xã hội ruồng bỏ.

Ngày 19 tháng 10 năm 2003 Mẹ Têrêsa Calcutta được Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II phong Chân Phước. Và tại Quảng trường Đền thờ Thánh Phêrô vào sáng Chúa nhật ngày 4 tháng 9 năm 2016 vừa qua, Mẹ được Đức Thánh Cha Phanxicô tuyên hiển thánh.

Bộ phim do Juliet Stevenson thủ vai Mẹ Têrêsa với Max von Sydow trong vai Linh Mục Linh Hướng. Hãng phim 20th Century Fox sản xuất và ấn hành.

Phim “Những Bức Thư” với phụ đề Việt Ngữ sẽ được chiếu vào ngày 16 tháng 9 ngay sau Thánh Lễ 7 giờ Chiều. Kính mời ông bà anh chị em đón xem.

Pope Francis: Mother Teresa shows us our 'vocation to charity'

More than just helping people in need, the Christian life must include the roots of charity, putting our entire lives at the service of Christ, as Mother Teresa did, Pope Francis said Sunday.

“The task which the Lord gives us ... is the vocation to charity in which each of Christ's disciples puts his or her entire life at his service, so to grow each day in love,” the Pope said in his homily for the Canonization Mass of Mother Teresa of Calcutta Sept. 4. It is estimated that there were 120,000 people in attendance at the Mass, according to the Vatican Press Office.

Referencing the question: “Who can learn the counsel of God?” in the Book of Wisdom, Francis said our task is to realize the call of God and then to do his will. But in order to do his will, we must first find out what it is.

“We find the answer in the same passage of the Book of Wisdom: 'People were taught what pleases you,’” he said.

What we are called to do, therefore, Pope Francis said, is “to translate into concrete acts that which we invoke in prayer and profess in faith.” Following Jesus is not for the weak, the Pope continued, but is a serious task, although one “filled with joy. It takes a certain daring and courage to recognize the divine Master in the poorest of the poor and to give oneself in their service.”

The many volunteers and workers of mercy present in St. Peter's Square Sunday for the Jubilee of Mercy and for Mother Teresa's canonization are like the “large crowds” traveling with Jesus in the Gospel of Luke, the Pope said. They make visible Christ's concrete love for each person.

“How many hearts have been comforted by volunteers! How many hands they have held; how many tears they have wiped away; how much love has been poured out in hidden, humble and selfless service!” he said.

Mother Teresa's life was given to this service. She was committed to defending life, especially the “unborn and those abandoned and discarded,” Francis said. She was “a generous dispenser of divine mercy.”

“She was committed to defending life, ceaselessly proclaiming that the unborn are the weakest, the smallest, the most vulnerable,” he added.

Just as Christ has bent down to help us, we must bend down to help the Christ found in those in need. “Wherever someone is reaching out, asking for a helping hand in order to get up, this is where our presence – and the presence of the Church which sustains and offers hope – must be.” Speaking of Mother Teresa, Pope Francis noted how she “bowed down before those who were spent ... seeing in them their God-given dignity.”

“Today, I pass on this emblematic figure of womanhood and of consecrated life to the whole world of volunteers: may she be your model of holiness!” he said. “Let us carry her smile in our hearts and give it to those whom we meet along our journey, especially those who suffer. In this way, we will open up opportunities of joy and hope for our many brothers and sisters who are discouraged and who stand in need of understanding and tenderness.”



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mài da, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000
www.vtcosmetics.us



THIỆN AN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 www.duhochoaky.com
- Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
- Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
- Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: 469-867-1941

NHÀ THUỐC TÂY CareChoice

469-909-6430

Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUPITER RD., #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Circle Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

BÁN ĐẤT MỘ

Sacred Heart Cemetery,
Rowlett, TX, Lot#56, space 7
& 8. Giá \$3,400 bán \$3,200
mỗi lot. L/L

Tina: 469-363-7378 hoặc
Paul Gunderson:
214-277-4683

WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security
Cameras. Có thể xem trên
phone hoặc ipad giá từ \$499.
Sửa chữa PC, laptop, iPhone,
ipad giá rẻ

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin Mr: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhcreator@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
 Nhiều năm kinh nghiệm
214-718-8722
562-606-9430

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THỎNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỆN TỬ, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VÒI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HÚA CHÈN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - CẮN CỬA KIẾN T, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

ASE 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

NEW YORK LIFE THANH "JON" TONG, Agent
 New York Life Insurance Company
 2600 Network Blvd, Ste 130, Frisco, TX 75034
 Bus. 972-377-5200 Cel. 323-996-3088
 ttong@t.newyorklife.com
 Se habla español The Company You Keep

State Farm
 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900

CHO SHARE 2 PHÒNG
 Nhà dư 2 phòng cho share, có restroom riêng, gần nhà thờ. Bà Lan:
972-603-6204

SHARE PHÒNG VÀ GIỮ TRẺ
 Khu nhà sau nhà thờ, nhà mới, rộng, sạch sẽ, khu yên tĩnh. Cho share phòng và coi trẻ mọi lứa tuổi. LL
214-914-2729

DENTAL CARE TODAY OF RICHARDSON
 CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)
 Phone: **214-377-8881**
 Website: www.dentistryinrichardson.com
 Nha sĩ:
DAVID PHONG NGUYỄN DDS
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)
NHA KHOA:
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
 TRỒNG RĂNG / Implant
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics
Coupon: \$89
 Khám răng / Clean răng / X-ray
Coupon: 35% OFF
 cho bệnh nhân mới
 Mở cửa thứ Bảy
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/CHIP (MCNA & DeltaQuest)
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

HAIR STATION FOR LEASE
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.
 Gần nhà thờ,
 góc đường Arapaho và Jupiter
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)
 Xin liên lạc:
214-213-7500

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHẬN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
• QUÝ ĐAI HỌC

FARMERS INSURANCE GROUP

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lề của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ BẠC BỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bông Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Jesse Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868

TruCare Dental
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Citiwide Real Estate Services

Lily Nguyen Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Alton, Galleria & Apple & Samsung)
 Tel: 469-679-8236 | Cell: 469-681-9036

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

Chỉ cần gọi để gọi về 100 ngàn
 được đưa 1075 bộ nhà, chỉ
 mua bảo hiểm thôi - 100

• THÀNH THẬT
• TẬN TÂM
• UY TÍN

Carla, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carla@nwinsure.com

Chỉ cần gọi để gọi về 100 ngàn
 được đưa 1075 bộ nhà, chỉ
 mua bảo hiểm thôi - 100

AMBIT ENERGY

THỢ ĐIỆN & NƯỚC

Tư vấn thi công sửa chữa
 điện nước và lắp đặt Camera
 tại nhà. Nail salon,
 Nhà hàng .v.vv.
 Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr.Thái:
469-478-0266

Giá Rẻ Uy Tín



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994

Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**
 trong suốt thời gian qua.

CÁN DENTAL ASSISTANT & OFFICER MANAGER

Biết tiếng Anh và Việt, làm full
 time cho Dr. Smile Dentistry
 tại Plano. Xin điền đơn và gửi
 resume về
 drsmilehoang@yahoo.com
469-467-8007

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Altonson. Đại diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Chép Nướu Răng / Gum Graft
Chép Xương & Trồng Răng
Biểu Nghiệm & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4311 E. Eastman Parkway, #102, #103
Richardson, TX 75081
Mọi chi tiết, xin gọi hoặc ghé thăm là OK!

Nhà Bán



Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH



7888 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

Người đồng nghiệp tốt bụng

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

  



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thục ChỮ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

972-496-2226 | 214-213-9200

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new build
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới



Canh Phan Realtor@
ken@avignonrealty.com **832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Độc biệt chú trọng vào sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bhi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Trồng răng sứ dùng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Society Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

25% Off
Miễn bệnh nhân mới (giới hạn số lượng)

30% Off
cả giá định bệnh nhân mới (giới hạn số lượng)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Liên hệ với phòng tiếp tân để đặt lịch

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**
\$1,099.00 (tổng cộng)
(không bao gồm phí khám ban đầu)

KỸ THUẬT MỚI "EZEC CROWN"
Học nâng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giới hạn \$98)

Mọi chi tiết xin gọi hoặc ghé thăm là OK!

Mọi - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicall, TX Chụp, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.